
M A N U S C R I T

GOODBYE EUROPA. LOST WORDS
Diptyque de l'Europe Partie II
Bonnes Nouvelles. Une apocalypse.

de Davide Carnevali

Traduit de l'italien par Caroline Michel

cote : ITA15D1031

Date/année d'écriture de la pièce : 2014
Date/année de traduction de la pièce : 2015

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Première présentation . -

Lost Words, traduction en français de Caroline Michel, avec le soutien de la Maison Antoine Vitez

Pont-à-Mousson, 22 août 2015, La Mousson d'été

Mise en espace de Véronique Bellegarde

Avec. - Stéphane Varupenne (Premier Homme, Poisson), Marie Desgranges (Femme, Tuyau, Ange), Charlie Nelson (Troisième Homme, Bouteille), David Ayala (Ours brun, Pierre), Gérard Watkins (Homme)

En scène :

Premier Homme

Femme

Troisième Homme

Ours brun

Des Objets

Un Ange

D'autres hommes, femmes, enfants, animaux, objets visibles et invisibles

Tous les hommes, les femmes, les enfants, les animaux et les objets, se ressemblent un peu.

*Il n'est pas difficile de deviner ce qui arrive ici,
et pourtant ce qui arrive ici est indescriptible.
Parce que la réalité se fond dans la parole
et la parole se fond dans la réalité.
En cela seulement le langage établit une relation avec le monde . -
en échouant là où il tente de le définir.
Cet échec du jugement est une apocalypse.*

1. Colloquium vitae

Deux personnes qui ne se connaissent pas se regardent en silence. Elles sont habillées de la même façon. Comme sont habillés tous les hauts dirigeants de toutes les grandes sociétés. Derrière elles, un tableau noir. A leurs pieds, une boîte. Dans la pièce, une porte.

Le Premier Homme a un questionnaire à la main. Les questions de l'Homme et les réponses de la Femme s'enchaînent rapidement avec un sérieux extrême.

Tic tac. L'aiguille d'un chronomètre tourne en sens inverse. Indiquant un temps qui, revenant en arrière vers le point zéro, avance constamment vers sa fin.

- Premier Homme . - Echelle.
- Femme . - Rayon.
- Premier Homme . - Tuyau.
- Femme . - Bouteille.
- Premier Homme . - Ours.
- Femme . - Taureau.
- Premier Homme . - Poisson.
- Femme . - Pierre.
- Premier Homme . - Maintenant un mot pour vous définir.
- Femme . - Efficace.
- Premier Homme . - Un mot pour décrire votre caractère.
- Femme . - Efficient.
- Premier Homme . - Votre point fort.
- Femme . - Je travaille comme un homme.
- Premier Homme . - Points faibles.
- Femme . - Je travaille comme un homme.
- Premier Homme . - Formation.
- Femme . - *(La Femme énumère sa formation)*
- Premier Homme . - Centres d'intérêts.
- Femme . - *(La Femme énumère ses centres d'intérêts)*

Premier Homme . - Parlez-vous d'autres langues ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Lesquelles ?

Femme . - Anglais Français Allemand Espagnol.

Silence.

Portugais Italien Néerlandais. Estonien.

Silence.

Letton Slovaque Finlandais Grec Tchèque Suédois. Polonais.
Danois. Bulgare Serbo-croate Maltais Slovène Lituanien Hongrois
Roumain

Long silence. Le Premier Homme écrit quelque chose.

Russe.

Le Premier Homme regarde la Femme. Il efface ce qu'il a écrit. Puis il change de questionnaire.

Premier Homme . - Pensez-vous avoir des facilités à communiquer avec les autres ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Vous sentez-vous à l'aise avec les autres ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet doté d'esprit d'initiative ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet doté de capacités d'improvisation ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - *(Il pose une série de questions au hasard, en improvisant)*

Femme . - *(La Femme répond en improvisant au fur et à mesure)*

Premier Homme . - Vous sentez-vous à l'aise dans des situations nouvelles et inattendues ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à la planification ?

Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet qui va au bout des objectifs qu'il s'est fixé ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet prédisposé à assumer des fonctions à responsabilité ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet enclin au leadership ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet enclin à prendre des décisions ou plutôt à les exécuter ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet enclin au travail d'équipe ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet enclin à l'ordre ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Pensez-vous être un sujet enclin au conflit ?
Femme . -	Oui.
Premier Homme . -	Avez-vous des difficultés et/ou éprouvez-vous une sensation de malaise à obéir à vos supérieurs ?
Femme . -	Non.
Premier Homme . -	Avez-vous des difficultés et/ou éprouvez-vous une sensation de malaise à vous faire obéir par vos subalternes ?
Femme . -	Non.
Premier Homme . -	Avez-vous des difficultés et/ou éprouvez-vous une sensation de malaise à interagir avec vos collègues ?
Femme . -	Non.
Premier Homme . -	Que faites-vous généralement après une longue journée de travail ?

Femme . - Je vais boire un verre.

Premier Homme . - Appréciez-vous de voir vos collègues de travail après le travail ?

Femme . - Parfois.

Premier Homme . - Avez vous l'habitude de parler de travail avec vos collègues de travail après le travail ?

Femme . - Quasiment jamais.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à prendre des décisions rapides en situation de doute ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à prendre des décisions rapides en situation de nécessité ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à prendre des décisions précipitées en situation de stress ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à altérer la vérité si vous vous trouvez en situations qui vous y prédisposent ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à commettre des actes pas tout à fait admissibles d'un point de vue légal si cela est justifié par la sauvegarde de votre santé ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à commettre des actes pas tout à fait admissibles d'un point de vue légal, si cela est justifié par la sauvegarde des personnes dont vous êtes responsable ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet enclin à commettre des actes pas tout à fait admissibles d'un point de vue légal si cela est justifié par la sauvegarde de la société pour laquelle vous travaillez ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Cela vous est-il déjà arrivé ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Avez-vous des chiffres à l'appui ?

Femme . - Bien sûr que non.

Premier Homme . - Après avoir commis des actes de ce type éprouvez-vous des remords et/ou des regrets ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Mentez-vous souvent ?

Femme . - Ca vous me l'avez déjà demandé.

Premier Homme . - Ah oui ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Avez-vous de l'expérience dans le domaine du droit international ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Avez-vous de l'expérience dans le domaine de la coopération internationale ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Avez-vous de l'expérience dans le domaine du développement et/ou dans la mise en place d'accords bilatéraux et/ou dans la création de partenariat destiné à l'accroissement de l'activité d'un territoire par l'intermédiaire d'organisations gouvernementales et/ou non gouvernementales ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Avez-vous de l'expérience dans la rédaction de protocoles de crise ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet prédisposé à la résolution de crises en situation de conflit ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet à qui l'on peut confier la résolution de tractations diplomatiques ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Dans le cas où vous auriez à résoudre une tractation diplomatique, pensez-vous être un sujet davantage prédisposé à rechercher des solutions rapides ou des solutions pérennes ?

Femme . - Je peux obtenir les deux à la fois.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet compréhensif ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet flexible ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet conciliant ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet intolérant ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Etes-vous intolérante au lactose ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Etes-vous intolérante aux farineux ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Au seigle ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Aimez-vous le cinéma ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Taille.

Femme . - *(La Femme dit sa taille)*

Premier Homme . - Poids.

Femme . - *(La Femme dit son poids)*

Premier Homme . - Pensez-vous être un sujet prédisposé à assumer des fonctions requérant l'exercice de méthodes de discipline non conventionnelles en situation d'extrême nécessité ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Signe astrologique.

Femme . - *(La Femme dit son signe astrologique)*

Premier Homme . - Ascendant.

Femme . - *(La Femme dit son ascendant)*

Premier Homme . - Maladies infectieuses.

Femme . - Varicelle. Scarlatine. Parotidite. Typhus. Peste aviaire. Rougeole. Petite je suis tombée d'une échelle une fois.

Premier Homme . - Opinions politiques ?

Femme . - Celles de la minorité.

Premier Homme . - Opinions syndicales ?

Femme . - Celles de la minorité.

Premier Homme . - Opinions religieuses ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Vous buvez ?

Femme . - De l'eau.

Premier Homme . - En bouteille ou du robinet ?

Femme . - En bouteille.

Premier Homme . - Vous mangez régulièrement ?

Femme . - Oui.

Premier Homme . - Combien de repas par jour ?

Femme . - Trois. Quand c'est possible.

Premier Homme . - Quand avez-vous mangé pour la dernière fois ?

Femme . - Hier.

Silence.

A midi.

Le Premier Homme écrit quelque chose. Puis il change de questionnaire.

Premier Homme . - Regardez dans cette boîte et choisissez cinq objets.

La Femme regarde dans la boîte. Puis elle en sort cinq objets. Un tuyau, une pierre, un poisson, une bouteille, un objet indéfinissable. Le Premier Homme regarde les objets. Il regarde la Femme. Il regarde à nouveau les objets.

Maintenant disposez ces objets dans l'ordre.

Femme . - Quel ordre ?

Premier Homme . - Un ordre. Celui que vous voulez.

La femme entasse les objets les uns sur les autres, sans ordre apparent. Le Premier Homme écrit quelque chose. Puis il change de questionnaire et dessine quelques formules mathématiques incompréhensibles au tableau.

Faites l'opération, s'il vous plait.

La Femme apporte des solutions incompréhensibles aux formules mathématiques incompréhensibles dessinées par le Premier Homme. Le Premier Homme écrit quelque chose. Puis il change de questionnaire.

Essayez de vous toucher les cinq doigts d'une main avec un doigt de la même main.

La Femme se touche les doigts de la main en opposant le pouce à chacun des autres doigts.

Essayez de vous toucher le menton avec votre pouce en tenant en équilibre sur un seul pied.

La Femme se touche le menton avec le pouce en tenant en équilibre sur un seul pied.

Essayez de vous allonger.

La Femme s'allonge. Le Premier Homme écrit quelque chose. Puis il change de questionnaire.

Avez-vous des enfants ?

Femme . - Non.

Premier Homme . - Souhaitez-vous avoir des enfants ?

Femme . - Non.